

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie                                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bo gdyby wszedł na wasze zgromadzenie* człowiek ze złotym pierścieniem na palcu i w lśniącej szacie oraz przyszedł ubogi** w znośzonej szacie, <sup>1)2)</sup>                  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Jeśli bowiem wejdzie do synagogi waszej mąż mający złoty pierścień, w odzieniu jaśniejącym, wejdzie zaś i ubogi w brudnym* odzieniu, <sup>3)</sup>                              |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Jeśli bowiem wszedłby do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień w szacie lśniącej wszedłby zaś i ubogi w brudnej szacie                                                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Na przykład, co byście zrobili, gdyby na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek w wykwintnej szacie, ze złotym pierścieniem na palcu, oraz człowiek ubogi, w nieświeżym ubraniu? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Gdyby bowiem na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek ze złotym pierścieniem i we wspaniałej szacie i przyszedłby też ubogi w nędznym stroju;                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Albowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż, mając pierścień złoty w szacie świetnej, a wszedłby też i ubogi w podłym odzieniu:                                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Abowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż mający złoty pierścień, w szacie świetnej, wszedłby też i ubogi, w plugawej szacie,                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bo gdyby przyszedł na wasze zgromadzenie człowiek przystrojony w złote pierścienie i bogatą szatę i przybył także człowiek ubogi w zabrudzonej szacie,                          |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bo gdyby na wasze zgromadzenie przyszedł człowiek ze złotymi pierścieniami na palcach i we wspaniałej szacie, a przyszedłby też ubogi w nędznej szacie,                         |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli bowiem na wasze zgromadzenie przyjdzie człowiek, noszący złoty pierścień i lśniąca szatę, i przyjdzie też ktoś biedny, w nędznej szacie,                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Jeżeli więc przyjdzie na wasze zebranie człowiek bogato ubrany, ze złotym pierścieniem na palcu, oraz ktoś ubogi, w nędznym ubraniu,                                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bo kiedy wejdzie na wasze zebranie człowiek ze złotem na palcach i w pięknym odzieniu i wejdzie też biedak                                                                      |

<sup>1)</sup> zgromadzenie, συναγωγή, jak w <x>490 12:11</x>, l. miejsce zgromadzenia (<x>490 4:15</x>, 20, 28). Za wyborem zgromadzenia przemawia <x>650 10:25</x>, choć biorąc pod uwagę, że adresaci Listu byli Żydami, tłumaczenie synagoga jest też możliwe. Jedna z inskrypcji z IV w. poświadcza użycie słowa synagoga na określenie miejsca spotkań chrześcijan. Podobnie miejsca zgromadzeń określali ebionici (<x>660 2:2</x>L.).

<sup>2)</sup> <x>240 18:23</x>; <x>240 19:17</x>; <x>240 22:9</x>; <x>550 2:10</x>

<sup>3)</sup> Możliwe też: "lichym".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | w odzieniu nędznym,                                                                                                                                  |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdyby na przykład na wasze zgromadzenie przyszedł ktoś wspaniale ubrany, ze złotymi pierścieniami na palcach i wszedłby też ubogi w nędznym ubraniu, |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdyby bowiem przyszedł na wasze zgromadzenie człowiek wspaniale ubrany ze złotym pierścieniem na palcu i wszedłby także biedak nędźnie odziany,      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли до вашого зібрання увійде чоловік із золотим перснем, у блискучих шатах і увійде бідар у вбогому одязі,                                      |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo jeśli wejdzie do waszego miejsca zebrania człowiek w lśniącej szacie, który ma na palcu złoty pierścień, oraz wejdzie w nędznym odzieniu i ubogi; |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Przypuśćmy, że przyjdzie do waszej synagogi człowiek w złotych pierścieniach i sztywnie ubrany i że wejdzie też ubogi, w łachmanach.                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo jeśli na wasze zebranie przychodzi mąż ze złotymi pierścieniami na palcach i w okazałej odzieży, ale przychodzi też biedak w wybrudzonej odzieży, |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Założmy, że na wasze spotkanie przychodzi ktoś bogaty, dobrze ubrany, z sygnetami na palcach, oraz ktoś biedny, w starym i zniszczonym ubraniu.      |